

# BEI UNS U NÁS

HERBST / PODZIM 22

GRATIS  
ZDARMA

Grafenried / Lučina  
Foto: Daniela Hlinková, nature.cz



facebook.com/  
beiunsunas



AKTUELLES AUS UNSERER  
GEMEINSAMEN REGION



AKTUALITY Z NAŠEHO  
SPOLEČNÉHO REGIONU





Geschichtspark Bärnau-Tachov  
Historický park Bärnau-Tachov  
Foto: Oberpfälzer Wald

IHR SICHERES AUSFLUGSZIEL!  
VÁŠ BEZPEČNÝ VÝLETNÍ CÍL!

GESCHICHTSPARK  HISTORICKÝ PARK  
BÄRNAU - TACHOV

NEU!  
NOVĚ!

MITTELALTERSPIELPLATZ  
STŘEDOVĚKÉ HRŠTĚ



NEU!  
NOVĚ!

UMWELTGELÄNDE GRÜNES BAND  
NAUČNÁ STEZKA ZELENÝ PÁS EVROPY



### AUSGEWÄHLTE VERANSTALTUNGEN SEPTEMBER - NOVEMBER | VYBRANÉ AKCE ZÁŘÍ - LISTOPAD

04.09.	Kinder- und Familientag	4. 9.	Dětský den
10.09. - 11.09.	Themenwochenende: Karl IV.	10. 9. - 11. 9.	Tematický víkend: Karel IV.
18.09.	Wanderung auf der Goldenen Straße	18. 9.	Špacír po Zlaté cestě
01.10. - 03.10.	Lebendiges Mittelalter	1. 10. - 3. 10.	Živý středověk
02.10.	Herbsttag mit Markt	2. 10.	Podzimní den s trhem
07.10.	Lange Museumsnacht	7. 10.	Dlouhá muzejní noc
22.10. - 23.10.	Lebendiges Mittelalter	22. 10. - 23. 10.	Živý středověk
23.10.	Thementag: Rund ums Schaf	23. 10.	Tematický den: Ovce
05.11. - 06.11.	Lebendiges Mittelalter	5. 11. - 6. 11.	Živý středověk
26.11. - 27.11.	Weihnachten im Geschichtspark mit Adventszauber	26. 11. - 27. 11.	Vánoce v Historickém parku s adventním kouzlem

#### HANDWERK

03.09.	Vogelhaus zimmern
17.09. - 18.09.	Kalkverarbeitung (2-tägig)
05.11.	Bank zimmern

#### ŘEMESLNÉ KURZY

3. 9.	Výroba ptačí budky
17. 9. - 18. 9.	Zpracování vápna
5. 11.	Výroba lavice

**EINTRITTSRABATT**  
IM WERT VON 1,00 EURO



**SLEVENKA**  
NA VSTUPNÉ V HODNOTĚ 25 Kč

Gültig bei Vorlage an der Kasse für 1 Person. Kann nicht mit anderen Werbeaktionen oder Rabatten kombiniert werden. Gültig für den Eintritt in den Geschichtspark Bärnau-Tachov bis 06.11.2022.

Platné po předložení na podkladně pro 1 osobu. Nelze kombinovat s jinými akcemi či slevami. Platí na vstup do Historického parku Bärnau-Tachov do 6. 11. 2022.





# WOHIN IM HERBST? | KAM NA PODZIM?

## INHALT | OBSAH

### WOHIN IM HERBST? | KAM NA PODZIM?

Heike Kober | Marie Bošková

### TANDEM 25 JAHRE | TANDEM 25 LET

Tandem - 25-jähriges Jubiläum | Tandem - oslava 25. narozenin

4-5

### KULTUR | KULTURA

Museumsquartier Tirschenreuth | Muzejní čtvrt' v Tirschenreuthu

6-7

Poesiomaten | Poesiomaty

8-9

### TOURISMUS | CESTOVNÍ RUCH

Vilseck - Meilensteineröffnung | Vilseck – odhalení milníku času

10-11

Felsenlabyrinth Luisenburg | Skalní labyrint Luisenburg

12-13

### WIRTSCHAFT | HOSPODÁŘSTVÍ

GHOST-Bikes – gemeinsam mehr bewegen | GHOST-Bikes - více pohybu společně

15

*Die Seele baumeln lassen, dem **Plätschern der Vils lauschen** und einfach nur entspannen. Ich kann das am besten bei einer Plattenfahrt auf der Vils. Man hat das Gefühl mitten in der Natur unterwegs zu sein, obwohl man eigentlich durch das Zentrum von Amberg schippert. Die Fahrt mit dem Flachboot „Platte“ dauert eine Stunde, wenn man zum Einstiegspunkt zurückkehren möchte. Alternativ empfiehlt sich der Rückweg zu Fuß durch das ehemalige Landesgartenschau Gelände entlang des Skulpturenwegs. Die Fahrten werden noch bis Ende Oktober angeboten.*

”

*Dopřát si klidu a odpočinku, **poslouchat řeku Vils** a jednoduše relaxovat. Nejlépe se mi to daří při plavbě na Vilsu. Máte pocit, že jste uprostřed přírody, i když ve skutečnosti proplováte centrem Amberku. Pokud se chcete vrátit do nástupního místa, trvá plavba na lodi "Platte" jednu hodinu. Alternativně se doporučuje vrátit se pěšky po sochařské stezce přes areál někdejší zahradní výstavy. Plavby se nabízí ještě do konce října.*

**Heike Kober**, Amt für Tourismusförderung, Leitung, Amberg  
vedoucí úřadu na podporu cestovního ruchu, Amberg

**Lehrpfad zur Geschichte der Glasherstellung:** Sie können diese angenehme sechs Kilometer lange Wanderung von der Hütte Stará Knížecí aus beginnen, wo Sie Ihr Auto abstellen können. Der Weg führt durch den nördlichen Teil des Böhmisches Waldes, eine fast vergessene Landschaft, die vielleicht gerade deshalb so schön ist. Auf dem Weg stoßen Sie auf viele interessante Sehenswürdigkeiten, wie zum Beispiel die verschwundene Siedlung Stoupa. Am interessantesten ist zweifellos die ausgedehnte Ruine Arnoštovi leštírny. An einigen Stellen finden Sie angenehme Überraschungen in Form von natürlichen Tierfiguren. Etwa zwei Kilometer vor dem Ziel können Sie sich in einem Touristenschutzdach mit romantischem Blick auf den Teich Huťský rybník ausruhen. Ein Drittel der Strecke dieses beeindruckenden Lehrpfads ist auch ein Teil der südlichen Strecke des ältesten offiziellen Fernwanderwegs durch die Tschechische Republik.

**Naučná stezka Historie sklárství:** Na tuto příjemnou šestikilometrovou procházku se můžete vydat ze Staré Knížecí Huti, kde lze nechat auto. Stezka prochází severní částí Českého lesa, což je krajina téměř zapomenutá a možná právě díky tomu i tak nádherná. Po cestě narazíte na mnohé zajímavosti, jako třeba zaniklou osadu Stoupa. To nejzajímavější je bezesporu rozlehlá zřícenina Arnoštovi leštírny. Na některých místech Vás čekají milá překvapení v podobě přírodních soch zvířat. Zhruba dva kilometry před cílem si můžete oddychnout v turistickém přístřešku s romantickým výhledem na Huťský rybník. Třetina trasy této úžasné naučné stezky je zároveň součástí jižní etapy Stezky Českem, což je dálkový a první oficiální přechod Česka.

”

**Marie Bošková**, MAS Zlatá cesta, o. p. s.

**i** Aufgrund der geltenden Anti-Corona-Maßnahmen empfehlen wir, die hier präsentierten Informationen beim jeweiligen Veranstalter zu überprüfen. / Vzhledem k aktuálním vládním opatřením jsou akce a provoz turistických cílů omezeny. Doporučujeme před vlastní návštěvou ověření u organizátora.

Impressum / Tiráž: Via Carolina - Goldene Straße e.V., Naaber Str. 5b, 95671 Bärnau Redaktion / redakce: Václav Vrbík, vaclav.vrbik@archaeocentrum.eu, Petra Musilová Seidlová, petra.musilova@geschichtspark.de. Satz und grafische Bearbeitung / sazba a grafické zpracování: Michal Kratochvíl, www.mkgrafika.cz. Dieses Magazin wurde redaktionell nicht überprüft. / Tento časopis neprošel redakční ani jazykovou úpravou.



## Das deutsch-tschechische Jugendaustausch-Koordinationszentrum Tandem, das zur Westböhmischen Universität Pilsen gehört, feierte in der letzten Juniwoche sein 25-jähriges Jubiläum

Tandem feiert sein Jubiläum alle 5 Jahre, einmal in Deutschland und einmal in Tschechien. "Wir feiern jedes Mal gemeinsam mit den Teilnehmern\*innen unserer Veranstaltungen, Partnerorganisationen und Gästen aus der Politik", informiert Tandem-Direktorin *Lucie Tarabová* und fährt fort: „Da die Aufgabe von Tandem darin besteht, Kontakte zu knüpfen, haben wir beschlossen, alle unsere Unterstützer zu einem einzigen Termin nach Pilsen einzuladen. Jeder von ihnen hatte die Möglichkeit, an einer Bildungsveranstaltung zu einem für sie interessanten Thema teilzunehmen, anschließend versammelten sich alle zusammen mit anderen Gästen zu einem festlichen Abend. Das kreative Novum war eine Gruppenvorstellung von Mitarbeitern aus beiden Tandem-Büros, die allen Anwesenden ihre tägliche Arbeit präsentierten". Ziel der Veranstaltung ist es, daran zu erinnern, was Tandem im Bereich der tschechisch-deutschen Zusammenarbeit tut und wie weit seine Aktivitäten reichen.

An der Feier nahm auch eine Reihe angesehener Gäste teil. Unter ihnen z. B.: Direktor der Abteilung für Grundbildung und Jugend des Ministeriums für Bildung, Jugend und Sport der Tschechischen Republik *Michal Černý*, Botschafter



der Bundesrepublik Deutschland in Prag *Andreas Künne*, Generalkonsulin der Tschechischen Republik in München *Ivana Červenková* oder Präsident der Westböhmischen Universität in Pilsen *Miroslav Holeček*.

Unter den fast hundert geladenen VIP-Gästen waren auch der Bezirkshauptmann der Region Pilsen *Rudolf Špoták*, der stellvertretende Oberbürgermeister der Stadt Pilsen *Michal Vozobule* und Vertreter Dutzender von Institutionen aus dem Bereich der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit.

Fast die Hälfte der Anwesenden im Saal waren Teilnehmer der Seminare, die Tandem für seine Unterstützer vorbereitet hatte. Pädagogen aus Kindergärten, Grund-, Fach- und weiterführenden Schulen, Vertreter von Freizeitorganisationen und Vereinen, junge Menschen im Alter von 16 bis 26 Jahren, Freiwillige und andere Personen, die im Bereich des

deutsch-tschechischen Austauschs tätig sind, kamen, um sich über die deutsch-tschechische Zusammenarbeit zu informieren und über dieses Thema zu diskutieren.

Auch Ministerinnen und Minister aus Deutschland wandten sich in Form eines Videogrußes an die Anwesenden, zum Beispiel *Lisa Paus*, Bundesministerin für Familie, Frauen, Senioren und Jugend.

Tandem hatte zum Schluss auch eine Überraschung parat: Sie präsentierten ein neues Corporate Design, das sie sich für das Vierteljahrhundert ihres Bestehens gegeben haben. Seine Form wurde von den einzelnen Darstellern auf der Bühne im Laufe des Abends in Form von Puzzles zusammengesetzt.

Obwohl das neue Design die roten und blauen Farben beibehielt und eigentlich auch die "Tandem-Puppe", rundete es doch seine Proportionen ab und verlieh ihm neue Frische. Damit hat Tandem offiziell eine modernere Phase seiner grafischen Kommunikation eingeleitet.



### Wer ist TANDEM?

Die Tandem-Koordinationszentren für den deutsch-tschechischen Jugendaustausch in Pilsen und Regensburg unterstützen die Annäherung und Entwicklung vielseitiger Kontakte und freundschaftlicher Beziehungen zwischen jungen Menschen aus der Tschechischen Republik und Deutschland. Die Koordinierungsstellen beraten und unterstützen staatliche und nichtstaatliche Institutionen und Organisationen beider Länder bei der Umsetzung und Intensivierung des deutsch-tschechischen Jugendaustausches und der internationalen Zusammenarbeit im Bereich der Jugendarbeit. Es handelt sich um die nationalen Expertenbüros der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland. Das Ziel ihrer Aktivitäten ist die Begegnung junger Menschen. Das Pilsener Koordinierungszentrum für deutsch-tschechische Jugendbegegnungen TANDEM ist organisatorisch an die Westböhmische Universität Pilsen angegliedert.



## Koordinální centrum česko-německých výměn mládeže Tandem, které je součástí Západočeské univerzity v Plzni, uspořádalo poslední červnový týden oslavy svých 25. narozenin.

Výročí svého založení slaví Tandem každých 5 let, jednou v Německu a jednou v Česku. „Pokaždé ale slavíme společně s účastníky našich akcí, partnerskými organizacemi i hosty z politické scény,“ informuje ředitelka Tandemu



*Lucie Tarabová*, a pokračuje: „Jelikož posláním Tandemu je propojovat, rozhodli jsme se pozvat všechny naše příznivce do Plzně v jeden termín. Každý z nich měl možnost účastnit se vzdělávací akce na téma, které jej zajímá, a poté se všichni spolu s dalšími hosty sešli na slavnostním večeru. Jeho kreativní

novinkou bylo hromadné vystoupení zaměstnanců obou kanceláří Tandemu, kteří všem přítomným představili svou každodenní práci.“ Smyslem akce je připomenout, co vše Tandem v oblasti česko-německé spolupráce dělá a kam všude zasahuje jeho aktivity.

Oslav se zúčastnila také řada významných hostů. Mezi nimi například: ředitel odboru základního vzdělávání a mládeže z Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy *Michal Černý*,



velvyslanec Spolkové republiky Německo v Praze *Andreas Künne*, generální konzulka ČR v Mnichově *Ivana Červenková* nebo rektor Západočeské univerzity v Plzni *Miroslav Holeček*.

Mezi téměř stovkou dalších pozvaných VIP hostů se dále objevil také hejtman Plzeňského kraje *Rudolf Špoták*, náměstek primátora města Plzně *Michal Vozobule* a zástupci desítek institucí z oblasti česko-německé spolupráce.

Téměř polovinu přítomných v sále tvořili účastníci seminářů, které Tandem pro své příznivce připravil. Vzdělávat se v oblasti česko-německé spolupráce a diskutovat o této problematice tak přijeli pedagogové ze školek, základních i středních škol a učilišť, zástupci volnočasových organizací a spolků, mladí lidé ve věku 16-26 let, dobrovolníci a další osoby působící v oblasti česko-německých výměn.

Formou videozdravice ke všem přítomným promluvili i ministři a ministryně z Německa. Například spolková ministryně pro rodinu, ženy, seniory a mládež *Lisa Paus*.

Tandem si na závěr připravil i překvapení v podobě představení nového korporátního designu, který si nadělil ke čtvrtstoletí své existence. Jeho podobu po celý večer skládali formou puzzlí jednotliví interpreti na pódiu.

Nový design sice zachoval červenou a modrou barvu a vzdáleně také „tandemáckého panáčka“, nicméně mu zaobličil proporce a vdechl novou svěžest. Tandem tak oficiálně odstartoval modernější etapu své grafické komunikace.



### Kdo je TANDEM?

Koordinální centra česko-německých výměn mládeže Tandem v Plzni a v Řezně podporují sblížování a rozvoj všestranných styků a přátelských vztahů mezi mladými lidmi z Česka a Německa. Koordinální centra poskytují poradenské služby a podporují státní a nestátní instituce a organizace obou zemí při uskutečňování a zintenzivňování česko-německých výměn mládeže a mezinárodní spolupráce v oblasti práce s mládeží. Jsou celostátními odbornými pracovišti České republiky a Spolkové republiky Německo. Cílem jejich činnosti je setkávání mladých lidí. Plzeňské Koordinální centrum česko-německých výměn mládeže TANDEM organizačně spadá pod Západočeskou univerzitu v Plzni.



[www.tandem-org.de](http://www.tandem-org.de)  
[www.tandem-org.cz](http://www.tandem-org.cz)



[www.facebook.com/tandem.cz.de](https://www.facebook.com/tandem.cz.de)

Foto: Tandem

1. K. Freier-Maldoner und L. Tarabová, Tandem-Leiterinnen Regensburg und Pilsen / ředitelky Tandemu Řezno a Plzeň
2. Botschafter der BRD in Prag A. Künne und Generalkonsulin der Tschechischen Rep. in München I. Červenková / velvyslanec SRN A. Künne a generální konzulka ČR v Mnichově I. Červenková
3. Tandem-Träger: M. Holeček, WBU Pilsen und M. Fack, Bayerischer Jugendring / zřizovatelé Tandemu: M. Holeček, ZČU a M. Fack, Bayerischer Jugendring
4. Vorstellung der Tandem-Mitarbeiterinnen / představení zaměstnankyň Tandemu
5. P. Ernstberger, Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds / Česko-německý fond budoucnosti



## MUSEUMSQUARTIER TIRSCHENREUTH

Im MuseumsQuartier gibt es für Jung und Alt viel zu entdecken, zu erleben und zu erfahren. Naturkunde verständlich machen, lautet das Motto. Erhalten Sie Einblick in die fast tausendjährige Entwicklung von Fischfang und Fischzucht! Über einen unterirdischen Gang durch die Stadtgeschichte gelangen Sie in das ehemalige alte Kloster. Bestaunen Sie dort die wunderschönen, aufwendig gestalteten Krippen. Da Tirschenreuth einst zu den Zentren der deutschen Porzellanindustrie gehörte, schenkt Ihnen das MuseumsQuartier einen hervorragenden Einblick in die Vielfalt des Tirschenreuther Porzellans. Die Plan-Weseritzer Heimatstube stellt die Kultur, die Geschichte und die Vertreibung der Menschen aus dem Kreis Plan-Weseritz dar. Eine eigene Fachabteilung wurde auch dem berühmtesten Sohn der Stadt, Johann Andreas Schmeller,



Foto: Manfred Jahreiss

dem Begründer der bayerischen Mundartforschung gewidmet. Oder besuchen Sie unsere neu gestaltete Fachabteilung zum Thema Ikonen.

Regelmäßige Sonderausstellungen, Vorträge, Lesungen und musikalische Darbietungen runden das vielfältige Angebot im MuseumsQuartier ab.

### Öffnungszeiten

Dienstag – Sonntag: 11.00 - 17.00 Uhr

(An allen Feiertagen geöffnet außer am 24., 25., und 31. Dezember)



Foto: Manfred Jahreiss

## MUZEJNÍ ČTVŘTĚ V TIRSCHENREUTHU

V muzejní čtvrti MuseumsQuartier toho spoustu objeví, zažijí a dozví se malí i velcí. Jejím mottem je učinit přírodovědu srozumitelnou. Nahlédněte do téměř tisíciletého vývoje rybolovu a chovu ryb! Podzemní chodbou, kde se nachází expozice věnované historii města, se dostanete do bývalého starého kláštera. Obdivujte zde krásné, důmyslně navržené betlémy. Tirschenreuth byl kdysi jedním z center německého porcelánového průmyslu, a proto se v MuseumsQuartier můžete seznámit s rozmanitostí tirschenreuthského porcelánu. Expozice Planá a Bezdržice představuje kulturu, historii a vysídlení lidí z okresu Planá-Bezdržice. Samostatné specializované oddělení se věnuje také nejslavnějšímu rodákovi města, Johannu Andreasi Schmellerovi, zakladateli bavorského výzkumu dialektů. Nebo navštivte nově vytvořené specializované oddělení na téma ikon.



Pestrý program v MuseumsQuartier doplňují pravidelné mimořádné výstavy, přednášky, čtení a hudební vystoupení.

### Otevírací doba

úterý – neděle: 11.00 - 17.00 hod.

(otevřeno o všech svátcích kromě 24., 25. a 31. prosince)



Foto: Manfred Jahreiss



[www.stadt-tirschenreuth.de](http://www.stadt-tirschenreuth.de)



[www.facebook.com/StadtportalTirschenreuth](https://www.facebook.com/StadtportalTirschenreuth)





## Museumsquartier Tirschenreuth / Muzejní čtvrť v Tirschenreuthu

Foto: Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen in Bayern/Manfred Jahreiss

## SONDERAUSSTELLUNG

JAN KNAP 29. OKTOBER - 8. JANUAR 2023

GROSSFORMATIGE BILDER

KÜNSTLER AUS DER PARTNERSTADT PLANÁ

Jan Knap, geboren 1949 in Tschechien, studierte an der Kunstakademie Düsseldorf und lebte längere Zeit in New York. Seine Bilder waren bereits international ausgestellt.

Die Heilige Familie ist das Kernthema dieser Ausstellung. Ob an Weihnachten oder zur Passion - Jesus ist immer der Mittelpunkt. 2022 heißt es nun wieder Passions-Zeit in Tirschenreuth. Einen heiteren Zugang zu diesem Thema findet der Künstler mit neuzeitlichen, idyllischen Darstellungen.



## SPECIÁLNÍ VÝSTAVA

JAN KNAP 29. ŘÍJNA - 8. LEDNA 2023

VELKOFORMÁTOVÉ OBRAZY

UMĚLCI Z PARTNERSKÉHO MĚSTA PLANÁ

Jan Knap se narodil v roce 1949 v České republice, studoval na Akademii umění v Düsseldorfu a dlouho žil v New Yorku. Jeho obrazy již byly vystaveny po celém světě.

Ústředním tématem této výstavy je Svatá rodina. Ať už o Vánocích, nebo o pašijích - Ježíš je vždy ve středu zájmu. Letošní rok je v Tirschenreuthu opět časem pašii.

Umělec k tomuto tématu přistupuje vesele, s moderním, idylickým zobrazením.

Eingang  
MuseumsQuartier



## Sudetenlandschaft und Poesie. Neue deutsch-tschechische Poesiomaten erzählen und singen neben verlassenen Kirchen in der Grenzregion

Sieben verlassene Kirchen, sieben Dörfer in der Sudetenlandschaft, sieben Geschichten. Und sieben Poesiomaten, die sie erzählen. Von Deutschen und Tschechen, von den Orten, vom Glauben. Die Poesiomaten sprechen, singen oder lassen den Klang der Glocken ertönen, die die Kirche bereits verlassen haben. Das neue Projekt des Vereins Piána na ulice (Pianos auf die Straßen) des Cafébetreibers Ondřej Kobza, des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und der Stiftung Nadace PPF beleuchtet auch die Geschichten von Einzelpersonen und Vereinen, die sich um die Rettung dieser einzigartigen Kulturdenkmäler bemühen.

Sie sehen aus wie Schornsteine von Schiffen oder Belüftungsrohre in U-Bahn-Stationen. Doch wenn man an der Kurbel dreht, beginnen die Poesiomaten zu sprechen, zu



Skoky / Maria Stock, Foto: Karel Cudlín

spielen oder zu singen. Diese sich artikulierenden Skulpturen werden von ihrem Autor Ondřej Kobza seit 2015 in mehr als zwei Dutzend tschechischen Städten und auch im Ausland aufgestellt, damit die Menschen ihnen zuhören können.

"Die Poesiomaten haben eine Entwicklung hinter sich, die letztendlich dazu geführt hat, dass sie nicht mehr an das Stromnetz angeschlossen werden müssen - die Energie wird durch das Drehen einer Kurbel erzeugt. Das hat uns auf die Idee gebracht, sie nicht nur in Städten aufzustellen. Und so haben wir mit der Suche nach möglichen Standorten begonnen. Orte mit einer interessanten Geschichte und einzigartigem Charme. Und das ist genau das, was verlassene Kirchen haben", erläutert Kobza.

## Sudety a poesie. U opuštěných kostelů v pohraničí nově recitují a zpívají česko-německé Poesiomaty

Sedm opuštěných kostelů, sedm vesnic v Sudetech, sedm příběhů. A sedm Poesiomatů, které je vyprávějí. O Čechách a Němcích, o místě, o víře. Poesiomaty recitují, zpívají či zvoní zvukem zvonů, které už kostel opustily. Nový projekt spolku Piána na ulici kavárníka Ondřeje Kobzy, Česko-německého fondu budoucnosti a Nadace PPF poukazuje

### Kulturerbe im Grenzgebiet

Mit der Idee, Poesiomaten an Kirchen aufzustellen, die nach der Vertreibung der Deutschen allmählich verfielen, wandte sich Kobza an den Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, der ihm dabei half, die meisten der neuen Standorte zu finden sowie den Kontakt zu Vereinen vor Ort herstellte und sich an der Gestaltung der Inhalte für die Poesiomaten beteiligte. "Seit fast 25 Jahren helfen wir mit der Restaurierung deutscher und jüdischer Kulturdenkmäler in der Grenzregion. Die Idee, Poesiomaten im ehemaligen Sudetenland aufzustellen, hat uns daher sofort begeistert und wir haben beschlossen, uns nicht nur finanziell an diesem Projekt zu beteiligen", erklärt der tschechische Geschäftsführer des Fonds, Tomáš Jelínek, und fügt hinzu: "Mit der Unterstützung der Poesiomaten wollen wir das Vermächtnis der früheren deutschen Bewohner in den böhmischen Ländern sichtbar machen, all das Positive hervorheben, was seit 1989 im

Bereich der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit erreicht wurde, und Deutsche und Tschechen dazu ermutigen, diese Zusammenarbeit zu vertiefen." Petra Ernstberger, die deutsche Geschäftsführerin des Fonds, ergänzt: "Gemeinsam mit Ondřej und seinem Team haben wir deshalb versucht, Orte auszuwählen, an denen der Enthusiasmus der Menschen vor Ort auch andere für deutsch-tschechische Begegnungen begeistern und inspirieren kann."

Auch die Stiftung Nadace PPF beteiligte sich großzügig an der finanziellen Unterstützung des Projekts und ermöglichte die Zusammenarbeit mit dem Fotografen Karel Cudlín

### Verfallene Kirchen werden von Einzelpersonen und Vereinen gerettet

Es entstanden in der ersten Hälfte dieses Sommers sieben Poesiomaten an verschiedenen Stellen im ehemaligen Sudetenland - im Böhmerwald, in den Regionen Tachov, Karlovy Vary, Ústí nad Labem und im Adlergebirge. Die Poesiomaten entstanden in Zusammenarbeit mit lokalen Vereinen und Einzelpersonen, die beschlossen hatten, die baufälligen Gebäude zu retten.



Vrchní Orlice / Hohen-Erlitz, Foto: Karel Cudlín

rovněž na příběhy jednotlivců a spolků, jež se snaží o záchranu unikátních kulturních památek.

Vypadají jako výdechy z lodi či metra. Po zatočení klikou se však Poesiomaty rozmluví, začnou hrát či zpívat. Tyto mluvící sochy rozmisťuje jejich autor Ondřej Kobza už od roku 2015. Lidé si je tak mohou poslechnout ve více než dvou desítkách českých i zahraničních měst.



„Poesiomaty prošly vývojem, díky kterému už nepotřebují připojení k elektrické síti - energii člověk vytvoří zatočením klikou. To nás dovedlo k myšlence, že nemusí stát jen ve městech,“ uvedl Ondřej Kobza. „Začali jsme tedy hledat možná místa k umístění. Místa se zajímavou historií a unikátním kouzlem. A přesně to splňují opuštěné kostely,“ dodal Kobza.

#### Pohraniční kulturní dědictví

S nápadem umístit Poesiomaty ke kostelům, které po odsunu českých Němců postupně chátraly, pak Kobza oslovil Česko-německý fond budoucnosti, jenž mu pomohl vytipovat většinu míst, propojil ho s místními spolky a podílel se na dramaturgii Poesiomatických. „S obnovou památek německého a židovského kulturního dědictví v pohraničí pomáháme už skoro 25 let. Nápad umístit Poesiomaty v oblasti bývalých Sudet nás proto velmi zaujal a rozhodli jsme se, že do tohoto projektu vstoupíme i jinak než finančně,“ přiblížil český ředitel fondu Tomáš Jelínek a dodal: „Podporou Poesiomatických chceme

zviditelnit odkaz bývalých německých obyvatel českých zemí, vyzdvihnout vše dobré, co se po roce 1989 povedlo v oblasti česko-německé spolupráce, a povzbudit Čechy a Němce k jejímu prohlubování.“ Petra Ernstberger, německá ředitelka fondu, upřesnila: „Spolu s Ondřejem a jeho týmem jsme se proto snažili vybírat taková místa, kde entuziasmus místních lidí může nadchnout a inspirovat další zájemce o česko-německé setkávání.“

K finanční podpoře se velkoryse připojila i Nadace, která nadto zprostředkovala spolupráci s fotografem Karlem Cudlínem

#### Chátrající kostely zachraňují jednotlivci i spolky

Během první poloviny léta tak vzniklo sedm Poesiomatických stojících v různých oblastech bývalých Sudet – na Šumavě, Tachovsku, Karlovarsku, Ústecku a v Orlických horách. Poesiomaty přitom vznikaly ve spolupráci s místními spolky a jednotlivci, kteří se rozhodli pro záchranu zchátralých staveb.



Kalvárie Ústě / Neuländer Kapellenberg bei Auscha

Foto: Karel Cudlín

Prášily / Stubenbach,  
Foto: Karel Cudlín



[www.poesiomatic.cz](http://www.poesiomatic.cz)



[www.facebook.com/poesiomatic](https://www.facebook.com/poesiomatic)





## Vilseck - Meilensteineröffnung

Am 2. Juni 2022 wurde in Vilseck bei der Leonhardskapelle ein „MEILENSTEIN DER ZEIT“ aus rotem Sandstein enthüllt. Die Künstlerin Jana Štěrbová Rejmanová gestaltete das Wappen und die Silhouette der Stadt Vilseck aus Sicht eines Reisenden. Symbolisch unterstreicht das den Grundgedanken der Völkerverbindung durch alte Handelsrouten und den damit verbundenen Einfluss von Reisenden auf die europäische Kunst- und Kulturgeschichte.

Bereits im April 2022 hatte die Wanderausstellung „Der Weg des Jan Hus in der Region Pilsen und der Oberpfalz“ im Rathaus auf die bevorstehende Enthüllung des Meilensteins eingestimmt. Vilseck liegt zwar nicht an der Hauptroute, aber im Trassenband der Goldenen Straße und setzt seit über 20 Jahren zahlreiche Projekte zum Thema um. Der 1. Bürgermeister Hans-Martin Schertl konnte eine größere Zahl von Gästen zur Enthüllung begrüßen. Rainer Christoph, der seit über 30 Jahren die Goldene Straße erforscht, gab einen kurzen Überblick über das gesamte Projekt „Der Weg des Jan Hus in der Region Pilsen und der Oberpfalz – Reiseweg an der Goldenen Straße“ und insbesondere über die Idee der Meilensteine.

Der Vilsecker Meilenstein nimmt Bezug auf die älteste Stadtansicht aus dem Jahr 1537. Diese stammt von einem unbekannten Künstler im Gefolge des Fürsten Ottheinrich von Pfalz-Neuburg, der am 27.11.1536 mit einem 45-köpfigen Gefolge zu einer Reise durch Bayern und Böhmen aufbrach. Der Künstler skizzierte entlang der 2200 Kilometer langen Reiseroute einige Übernachtungsorte und Reisestationen. Daraus entstand ein Reisealbum aus 50 Aquarellen deren Bedeutung für die europäische Kunst- und Kulturgeschichte



erst heute erkannt wird. Die Kultur- und Tourismusbeauftragte der Stadt Vilseck Adolfine Nitschke präsentierte den Gästen gemeinsam mit der Archivarin Irene Felkl das umfangreiche Reisealbum, das im Archiv der Stadt aufbewahrt wird. Nicht ohne Grund fand der Meilenstein seinen Platz an der „früheren Stadtgrenze“ bei der Leonhardskirche. Denn diese hat der unbekannte Künstler auf der ältesten Stadtansicht im Vordergrund abgebildet.



## Vilseck – odhalení milníku času

2. června 2022 byl ve Vilsecku u kaple sv. Leonharda odhalen „MILNÍK ČASU“ z červeného pískovce. Výtvarnice Jana Štěrbová Rejmanová ztvárnila erb a siluetu města Vilseck z pohledu cestovatele. Symbolicky tak podtrhuje





von links nach rechts / zleva doprava: H. Krob, R. Christoph, 1. Bürgermeister / starosta H-M. Schertl, Kultur- und Tourismusbeauftragte / kultura a cest. ruch A. Nitschke, P. Weiß, Stadt-Archivarin / městská archivářka I. Felkl, L. Kummer, A. Metz, 2. Bürgermeister / 1. místostarosta T. Grädler

Foto: Stefanie Gradl

von links nach rechts/zleva doprava: Hans-Martin Schertl, Adolfine Nitschke, Irene Felkl, Foto: Stefanie Gradl



**základní myšlenku spojení národů prostřednictvím starých obchodních cest a s tím spojený vliv cestovatelů na evropskou historii umění a kultury.**

Již v dubnu 2022 připravila návštěvníky na nadcházející odhalení milníku putovní výstava na radnici „Husova cesta - Plzeňský kraj a Horní Falc“. Vilseck sice neleží na hlavní trase, je ale na trase Zlaté cesty a již více než 20 let realizuje řadu projektů na toto téma. Starosta Hans-Martin Schertl na slavnostním odhalení přivítal velké množství hostů. Rainer Christoph, který se výzkumem Zlaté cesty zabývá již přes 30 let, v krátkosti představil celý projekt „Husova cesta - Plzeňský kraj a Horní Falc – trasa po Zlaté cestě“ a zejména myšlenku milníků.

Vilsecký milník odkazuje na nejstarší vyobrazení města z roku 1537. Vytvořil ho neznámý umělec v doprovodu knížete Ottheinricha von Pfalz-Neuburg, který se 27. 11. 1536 vydal s 45členným doprovodem na cestu po Bavorsku a Čechách. Na trase dlouhé 2200 kilometrů načrtl autor několik míst

k přenocování a dvorců. Vzniklo tak cestovatelské album 50 akvarelů, jejichž význam pro evropskou historii umění a kultury byl doceněn teprve nyní. Referentka pro kulturu a cestovní ruch města Vilseck Adolfine Nitschke společně s archivářkou Irene Felklovou prezentovaly hostům rozsáhlé cestopisné album, které je uloženo v městském archivu. Ne náhodou našel milník své místo na „bývalé hranici města“ poblíž kaple sv. Leonharda. Právě to totiž vyobrazil neznámý umělec v popředí na nejstarším pohledu na město.



[www.vilseck.de](http://www.vilseck.de)  
[en.mapy.cz/s/cejapoda](https://en.mapy.cz/s/cejapoda)



[instagram.com/vilseck\\_entdecken](https://instagram.com/vilseck_entdecken)





Das Felsenlabyrinth Luisenburg ist für große und kleine Entdecker etwas ganz Besonderes / Skalní labyrint Luisenburg je něco výjimečného pro malé i velké průzkumníky

Foto: Wunsiedel





## Herbstpaß im größten Granitsteinmeer Europas

Bunter Blätterwald umgeben von gigantischen Felsformationen und mystischen Höhlen laden ein, diese einzigartige Landschaft nahe der Festspiel- und Energiestadt Wunsiedel zu entdecken.

Das Felsenlabyrinth Luisenburg eröffnet einen faszinierenden Rundgang durch eine Wildnis von Granitblöcken von riesigem Ausmaß. Die skurrilen Felsformationen, die sich wie wild aufeinander getürmt vor den Augen des Wanderers erheben, versetzen seit jeher den Menschen in Bewunderung aber auch in Ehrfurcht.

Über 300 Mio. Jahre ist diese einmalige Naturkulisse nun schon alt und hat von ihrer „architektonischen Gartenkunst“, wie sie einst Johann Wolfgang von Goethe beschrieben hat, nichts verloren. Jedes Jahr lassen sich über 100.000 Natur- und Wanderfreunde von der atemberaubenden Felsenwildnis verzaubern.

Die eigens kreierten Wanderpfade mit zahlreichen Ruhemöglichkeiten sind als Rundweg angelegt und führen vorbei an über 25 Stationen. Der blau markierte Aufstieg passiert enge Felsspalten, kleine Schluchten und lässt beim Durchschlüpfen von niedrigen Granitblöcken so manches Abenteuerherz höherschlagen.

Ein ganz besonderes Ereignis wartet kurz vor dem Gipfel – die Teufelstreppe. Diese abenteuerliche Wegführung, die fast jeden Besucher zum Bücken zwingt, erreicht hier ihren Höhenpunkt. Nach über 30 steinigen Stufen ist es dann geschafft, der höchste Punkt im Felsenlabyrinth ist nach über 100 Höhenmetern erreicht. Neben der steilen Teufelstreppe und den imposanten Felsformationen, ist es vor allem die beeindruckende Aussicht am Bundeskreuz, die den Wanderer für so manch tapferen Aufstieg entschädigt.

Von hier aus geht es nun weiter zum Burgstein und zur Kösseine, der höchsten dauerhaft bewohnten Stelle Frankens oder es wird der roten Markierung folgend der „Heimweg“ angetreten. Aber auch der Abstieg lässt keine Zweifel offen, dass es sich hierbei um ein seltenes und einzigartiges „Nationales Geotop“ handelt.

### Tourist-Information

Jean-Paul-Str. 5 • D-95632 Wunsiedel

Tel.: 09232/602 162 • Fax: 09232/602 169

[touristinfo@wunsiedel.de](mailto:touristinfo@wunsiedel.de) • [www.wunsiedel.de](http://www.wunsiedel.de)

## Podzimní zábava v největším žulovém moři v Evropě

Barevný listnatý les obklopený obřími skalními útvary a mystickými jeskyněmi vás zvou k objevování této jedinečné krajiny nedaleko festivalového a energetického města Wunsiedel.

Skalní labyrint Luisenburg nabízí fascinující procházku divočinou žulových bloků obrovských rozměrů. Bizarní skalní útvary, které se před očima turistů divoce zvedají, vždy vzbuzovaly v lidech obdiv, ale také úctu.

Tato jedinečná přírodní scenérie je stará více než 300 milionů let a dodnes neztratila nic ze své „umělecké zahradní architektury“, jak ji kdysi popsal Johann Wolfgang von Goethe. Každoročně okouzlí úchvatná skalní divočina více než 100.000 milovníků přírody a turistiky.

Speciálně vytvořené turistické stezky s odpočívadly vedou okružní trasou kolem více než 25 zastávek. Modře značený výstup vede úzkými skalními štěrbinami, malými soutěskami a nejednomu dobrodruhu se zrychlí tep při sklouznutí po nízkých žulových blocích.

Krátce před vrcholem vás čeká mimořádný zážitek – Čertovy schody. Dobrodružná stezka, která téměř každého návštěvníka donutí se sehnout, zde dosahuje svého vrcholu. Po více než 30



Foto: Wunsiedel

kamenných schodech a 100 výškových metrech se dostanete na nejvyšší bod skalního labyrintu. Kromě strmých Čertových schodů a impozantních skalních útvarů je to především působivý výhled u „Spolkového kříže“ (Bundeskreuz), který turistům vynahradí odvážný výstup.

Odtud můžete pokračovat do Burgsteinu a Kösseine, nejvýše položeného trvale obydleného místa ve Francích, nebo se vydat po červené značce „domů“. Ale ani sestup nenechává nikoho na pochybách, že navštívil vzácný a jedinečný „národní geotop“.

### Touristické informace

Jean-Paul-Str. 5 • D-95632 Wunsiedel

Tel.: +49 9232 602 162 • Fax: +49 9232 602 169

[touristinfo@wunsiedel.de](mailto:touristinfo@wunsiedel.de) • [www.wunsiedel.de](http://www.wunsiedel.de)



[www.wunsiedel.de](http://www.wunsiedel.de)



[www.facebook.com/stadt.wunsiedel](https://www.facebook.com/stadt.wunsiedel)





RABATTGUTSCHEIN  
SLEVOVÝ KUPON

**- 10 %**

Restaurant  
restaurace

**Brot & Zeit**

Gültig bis 30.11.2022 zum Verzehr im Restaurant Brot&Zeit, Naaber Straße 5b, 95671 Bärnau, am Geschichtspark Bärnau-Tachov.

Platí do 30. 11. 2022 na konzumaci v restauraci Brot&Zeit, Naaber Straße 5b, 95671 Bärnau, u Historického parku Bärnau-Tachov.



Oberpfälzer Wald  
Bayern

*Grenzenlos entdecken und genießen!  
Objevujte a užívejte bez hranic!*



[www.oberpfaelzerwald.de](http://www.oberpfaelzerwald.de)

## Herzlich willkommen im „NOC“, Nordoberpfalz Center Weiden!

Das NOC ist das besondere Einkaufserlebnis mitten im Zentrum Weidens. Auf 3 Etagen finden Sie eine Vielzahl von Shops, Lounge-Bereiche und einen Food Court.

Viele Marken wie Jack & Jones, Woolworth, Reno, Vero Moda, Olymp & Hades, Rituals und leckere Gastronomie-Highlights sowie ein günstiges Parkhaus mit 480 Stellplätzen erwarten Sie.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch im NOC Weiden.

## Vítejte v nákupním centru „NOC“ Nordoberpfalz Center Weiden!

Jedinečný zážitek z nakupování v NOC Weiden - přímo v centru Weidenu. Ve 3 patrech na vás čeká řada obchodů, restaurací i rychlého občerstvení a míst k odpočinku.

Mnoho značek, jako jsou Jack & Jones, Woolworth, Vero Moda, Reno, Olymp & Hades, Rituals, vynikající gastronomické zážitky a cenově dostupné vícepodlažní parkoviště se 480 parkovacími místy.

Těšíme se na vaši návštěvu v centru Weidenu v NOC Nordoberpfalzcenter Weiden.

Macerata Platz 1, 92637 Weiden  
Parkhauseinfahrt über Luitpold-/Wolframstraße

montag bis samstag 9.30 – 20.00 uhr  
pondělí až sobota 9.30 – 20.00 hod.



[noc-weiden.de](http://noc-weiden.de)

**weiden\_shopping**

**noc**

Nordoberpfalz  
Center Weiden





## GHOST-Bikes – gemeinsam mehr bewegen

Was anmutete wie ein großes Familienfest war das alljährliche Sommerfest der Firma GHOST aus Waldsassen. Dazu lud der Bikehersteller seine Mitarbeiter in den Geschichtspark Bärnau-Tachov ein.

Etwa 200 deutsche und tschechische Mitarbeiter von Waldsassen und anderen Standorten freuten sich über Führungen, Stockbrot, Bogenschießen, Zauberktricks, Live-Musik und abwechslungsreiche Verpflegung. Das Fest begeisterte die Kleinsten wie auch langjährige Angestellte.

GHOST-Bikes wurde 1993 in Waldsassen/Bayern gegründet, gehört inzwischen zur Accell Group und zählt heute zu den größten Fahrradherstellern Deutschlands. Das Produktportfolio besteht im Wesentlichen aus innovativen Mountainbikes, modernen E-Bikes, stylischen Trekking und Urban Bikes sowie Kinderrädern.

## GHOST-Bikes - více pohybu společně

Dětský smích, ryba grilovaná na špejli a spousta šťastných lidí: Výrobce jízdních kol GHOST slavil v srpnu v Historickém parku Bärnau-Tachov svůj česko-německý letní festival.

To, co vypadalo jako velká rodinná oslava, byl každoroční letní festival společnosti GHOST z Waldsassenu. Na něj pozval výrobce jízdních své zaměstnance do Historického parku Bärnau-Tachov.

Asi 200 německých a českých zaměstnanců z Waldsassenu a dalších poboček si užilo prohlídky s průvodcem, pečení chleba na klacku, lukostřelbu, kouzelnické triky, živou hudbu



Der Familiencharakter prägt GHOST dabei von Anfang an: Ganze Familien arbeiten bei dem Oberpfälzer Unternehmen – auch über Generationen hinweg. Das zeigt die familiäre Unternehmenskultur ebenso wie die erfolgreiche Zusammenarbeit von deutschen und tschechischen Mitarbeitern.

Entwicklung, Produktion, Marketing und Vertrieb sind am Standort Waldsassen angesiedelt. Nahe der tschechischen Grenze ist das Unternehmen grenzübergreifend als Arbeitgeber attraktiv. Etwa 30 Prozent der knapp 200 Mitarbeiter kommen aus der Tschechischen Republik.

Wie bei dem Fahrradhersteller wird grenzübergreifende Zusammenarbeit auch beim Geschichtspark Bärnau-Tachov großgeschrieben. Unterstützt wird das Projekt von zahlreichen Förderern, zu denen auch die Firma GHOST zählt.

Gemeinsam mehr bewegen: Sowohl das archäologische Freilandmuseum wie auch das Waldsassener Unternehmen profitieren von kultureller Vielfalt, unterschiedlichen Mentalitäten und regionalen Gemeinsamkeiten.

a pestrý výběr jídla. Festival potěšil děti i dlouholeté zaměstnance.

Společnost GHOST-Bikes byla založena v roce 1993 ve Waldsassenu v Bavorsku, nyní je součástí skupiny Accell a patří mezi největší výrobce jízdních kol v Německu. Portfolio výrobků se skládá především z inovativních horských kol, moderních elektrokol, stylových trekingových a městských kol a dětských kol.

Rodinný charakter je pro GHOST typický od samého počátku: V hornofalckém podniku pracují celé rodiny, a to i napříč generacemi. To se odráží v rodinné firemní kultuře i v úspěšné spolupráci mezi německými a českými zaměstnanci.

Vývoj, výroba, marketing a prodej se nachází ve Waldsassenu. Díky blízkosti českých hranic je společnost atraktivním přeshraničním zaměstnavatelem. Přibližně 30 procent z téměř 200 zaměstnanců pochází z České republiky.

Stejně jako pro výrobce jízdních kol hraje i pro Historický park Bärnau-Tachov důležitou roli přeshraniční spolupráce. Toto muzeum v přírodě podporuje řada sponzorů včetně společnosti GHOST.

Více společného pohybu: Stejně jako archeologický skanzen, tak i waldsassenská společnost těží z kulturní rozmanitosti, různých mentalit a regionálních podobností.



[www.ghost-bikes.com](http://www.ghost-bikes.com)



[instagram.com/ghostbikes\\_mtb](https://www.instagram.com/ghostbikes_mtb)





# WITRON

## DER VOLLTREFFER FÜR DEINE KARRIERE

### WITRON – TREFA DO ČERNÉHO PRO TVOU KARIÉRU

Wir bieten dir einen zukunftsorientierten  
Arbeitsplatz und vielfältige Perspektiven  
in den Bereichen IT – Mechanik – Elektronik

- Ausbildung
- Studium
- Direkteinstieg

Bewirb dich jetzt und werde Teil  
der spannenden Welt der Intralogistik!  
Alle offenen Stellen findest du unter

Nabízíme ti perspektivní a na budoucnost  
orientované zaměstnání v oblastech  
IT - mechaniky – elektroniky

- odborné vzdělání
- studium
- možnost přímého nástupu

Přihlas se nyní a staň se součástí  
vzrušujícího světa intralogistiky!  
Všechna volná místa najdeš na

**karriere.witron.de**



Neustädter Str. 21 • 92711 Parkstein • +49 9602 600-0